

**Zeitschrift:** Jahrbuch der Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich  
**Herausgeber:** Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich  
**Band:** - (1931)

**Artikel:** Häufige französische Schülerfehler  
**Autor:** Hunziker, F.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-819446>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Häufige französische Schülerfehler.

(Dr. Fr. Hunziker, Prof. a. d. Kantonsschule, Trogen.)

„Il y a cinquante manières de dire une chose; en français, il n'y en a qu'une seule qui soit la bonne“.

Wer französische Schülerarbeiten korrigiert, weiß dies. Er weiß ferner, daß er sich von Zeit zu Zeit selber überprüfen muß, weil er durch die vielen, immer wieder vorkommenden Irrtümer Gefahr läuft, in deren Fahrwasser gerissen zu werden. Ja, es ist geradezu ratsam, sich solche Fehler vorbeugend einzuprägen, um denselben gewachsen zu sein. Es handelt sich dabei weniger um Verstöße, die an Hand der Grammatik oder des Wörterbuches behoben werden können. Es sind vor allem Wendungen, die unbewußt aus der Muttersprache herübergenommen werden, und die naturgemäß dem Lehrer, der die gleiche Muttersprache spricht, weniger auffallen. Auch die direkte Methode kommt gegen diese Fehler nicht ganz auf. Die Muttersprache schlägt so tiefe Wurzeln im Menschen, daß der Schüler auch in der fremden Sprache (besonders im Aufsatz) diese nicht ganz ausschalten kann. Er geht vom Bekannten aus und trägt die Bausteine auf den heimischen Geleisen seiner Muttersprache zusammen, und dabei schleichen sich unwillkürlich Germanismen und andere Reminiszenzen in sein Denken ein. Es ist unmöglich, auf diesem Gebiete nur annähernd vollständig zu sein, weil sich dabei jeder Schüler individuell verhält, je nach seiner Anpassungsfähigkeit an die fremde Denkart.

Hier wurde aus Schülerheften eine kleine Sammlung von besonders häufig vorkommenden Fehlern zusammengestellt. Auch der fehlerhafte Ausdruck wird ausnahmsweise beigefügt, was in einem Schulbuch verpönt sein mag. Es wurde versucht, die übliche Ordnung (Substantiv, Artikel etc.) einzuhalten, wobei die einzelnen Ausdrücke alphabetisch nach dem vorschwebenden deutschen Grundwort eingereiht sind. Diese deutsche Grundlage selbst ist auch nicht immer richtig, oft dialektal und unklar; aber sie ist da, und wir müssen mit ihr rechnen.

Als besondere Kategorie nehmen wir voran die

### Fremdwörter.

#### Dites:

*Une enveloppe (Briefumschlag)*  
*Faire des expériences scientifiques*  
*Le vestiaire (Garderobe)*  
*Tirer le rideau*  
*La civilisation (Kultur)*  
  
*Un fauteuil d'orchestre (Sperrsitz)*  
*Le rez-de-chaussée (Erdgeschoß)*  
  
*L'entr'acte (d'une pièce de théâtre)*  
*Une plantation de café*  
*L'imagination (Phantasie)*  
  
*Le directeur salua les élèves actuels*  
*Elle aime ses aises*  
  
*Il était prédisposé à cette maladie*  
*Une famille musicienne*  
*Organiser une fête, un concours*  
*Jouer (représenter) une comédie*

#### Ne dites pas:

un couvert (Besteck)  
des expériment  
la garde-robe (Kleiderschrank)  
(les gardines)  
la culture (= Bodenkultur; culture  
générale = allg. Bildung)  
le parquet (= getäfelter Fußboden)  
le parterre (= Gartenbeet;  
Theaterausdruck)  
la pause (= kurze Einstellung)  
le plantage (= das Pflanzen)  
la fantaisie (= Grille; articles de  
f. = Galanteriewaren)  
les élèves actifs  
elle est commode (= mit ihr ist  
gut auszukommen)  
il était disposé (= geneigt zu)  
musicale (mais: une soirée musicale)  
arranger  
réciter

### Substantive.

*Son caractère emporté lui joue un mauvais tour*  
*Avoir la force de caractère pour*  
*Je ferai le doctorat en droit*  
*Aller à la montagne*  
*Ce n'est pas la même chose*  
*Est-ce que la richesse nous apporte le bonheur? (= inneres Glück)*  
*Une barbe grise*  
*Être trempé jusqu'aux os*  
*Tenez-vous (soyez) sur vos gardes!*

son sang chaud  
avoir le caractère de  
le docteur en droit  
aux montagnes  
ce n'est pas le même  
la fortune (= äußeres Glück)  
barbe aux cheveux gris  
à la peau  
sur votre garde!

**Dites:**

*Cet événement transforma son esprit*  
*Être en danger de mort*  
*Il y a déjà du monde dans la salle*  
*L'orchestre joue des airs*  
*Une jeune fille, une jeune personne*  
*Tenir sa langue*  
*J'ai apporté mes cahiers de musique*  
*Le directeur de notre collège*  
*J'ai mal aux reins*  
  
*La mousse de la bière, du savon*  
*Elle tenait un bébé sur ses genoux*  
*La peinture est son fort*  
*La pauvre mère est tourmentée de soucis*  
*Une canne à pomme d'argent*  
*On joua une pièce de théâtre*  
*Les préparatifs (p. ex. de voyage)*  
*Ce qu'il y a de triste, ce qui est triste, c'est (substantiviertes Adjektive!)*  
*Les mots du dictionnaire*  
  
*L'horloge indique l'heure*  
*Rêver à l'avenir*

**Ne dites pas:**

son intérieur  
en danger de vie  
des gens (Kollektivbegriff)  
des chansons (qui sont chantées)  
fille (== Tochter oder sens péjoratif)  
sa bouche  
mes notes  
le recteur  
aux rognons (= eßbare Nieren von Tieren)  
l'écume (= des ondes)  
dans son tablier  
son côté fort  
de soins  
une canne d'argent  
un théâtre  
les préparations  
le triste est que  
les paroles (= in zusammenhängender Rede)  
le temps  
au futur

**Im Deutschen zusammengesetzte Substantive.**

*Des scènes de la vie de famille*  
*Six mois, trois mois*  
*Les élèves venaient de tous les coins du monde*  
*Ma vie est réglée d'avance*  
*L'année scolaire*  
*Molière vit le jour à Paris*  
*L'amitié entre Trogenois*  
*Des chansons populaires*  
*Un soir d'hiver; un soir, en hiver,*

en famille  
une demi-année, un quart d'année  
de tous les points cardinaux  
mon chemin de vie  
l'année d'école  
la lumière du monde  
l'amitié des Trogenois  
chansons du peuple  
un soir en hiver

**Dites:**

*J'avais fort mal aux dents*  
*J'avais un fort mal de dents*

**Ne dites pas:**

*j'avais un mal aux dents*  
*j'avais un mal de dents*

**Artikel.**

*Ils perdent leur temps*  
*Aimer son père et sa mère*  
*Se rendre utile à sa patrie*  
*Les heures de notre vie*  
*Il faudra dire adieu à son foyer*  
*Cette marchandise, ce vin me plaît*  
*Je vous envoie mes meilleures  
salutations*

*le temps*  
*le père et la mère*  
*à la patrie*  
*de la vie*  
*au foyer*  
*la marchandise, le vin*  
*les m. s.*

Zusammenfassend: Possessiv- und Demonstrativpronomina ersetzen oft den Artikel.

*L'unité de temps, de lieu, d'action*  
*Le canton du Tessin, des Grisons, du Valais; bei allen andern  
Kantonen nur de.*  
*Dans la vallée de la Simme*  
*Le quart, les trois quarts de l'armée*  
*Faire le tour du monde*  
*Ce tableau est d'une rare beauté*  
*Il sait peindre d'après nature*  
*Quand on est enfant (= Kind)*

*(non l'article partitif)*  
*de Simme*  
*un quart, trois quarts*  
*un tour*  
*de rare beauté*  
*d'après la nature*  
*un enfant (= Kindskopf)*

**Adjectiv.**

*Un terrain assez vaste*  
*Mes connaissances en allemand*

*assez large (Ausdehnung nur in  
einer Richtung)*  
*connaissances allemandes*  
*(= meine deutschen Bekanntschaften)*

Comparez: l'empereur d'Allemagne, la reine d'Angleterre, le roi des Belges, l'empereur des Français. — Le Consul de France à St-Gall est un Suisse.

*L'aubergiste fier de son gros ventre*  
*Une grosse dame, une dame corpulente*  
*Dans mes heures de loisir*  
*Après une courte relâche*

*de son grand ventre*  
*une dame épaisse*  
*heures libres*  
*petite relâche*

**Dites:**

*Des chansons pleines de vie*  
*De la bière en tonneau, au détail*  
*Rendre le départ pénible*  
*Il n'a pas la conscience tranquille*  
*ou: il a mauvaise conscience*  
*L'hiver a été très rigoureux*  
*De petites robes blanches*  
*La vue est très étendue (weit)*

**Ne dites pas:**

chansons vives  
 ouverte  
 difficile  
 il a une conscience mauvaise  
 sévère  
 des robes en blanc  
 large

**Pronomen.**

*Je vous crois, je le crois*  
*Avec l'esprit que je te vois*  
*Qui lui avait fait tant de bien*  
*Faites comme moi! comment faire?*  
*Ce gilet est trop étroit pour toi*  
*Qui a un bandage autour de la tête*  
*Je me cassai le bras*  
*Je n'ai pas changé de sentiments*  
*Je sais que j'ai tort*

je vous le crois  
 en toi  
 tant de bien pour lui  
 faites-le! Comment le faire?  
 t'est trop étroit  
 de sa tête  
 je cassai mon bras  
 mes sentiments  
 „es“ wird nicht übersetzt, wenn  
 ein Nebensatz folgt.

Comparez: Je trouve étrange que ...

J'avais deviné qu'il pleuvrait

*Ne riez pas de la sorte*  
*Il viendra ces jours-ci, un de ces jours*  
*Cette nuit-là, il ne rentra pas*  
*C'est par un jour de mauvais temps*  
*Les vacances pendant lesquelles*  
*Il en trouva un qui*  
*A qui la faute?*  
*Quiconque passe par là*  
*Differentes personnes me l'ont dit*

de cette sorte  
 ces jours  
 cette nuit, il ...  
 par un de ces jours de  
 où  
 il trouva un qui (= un homme)  
 de qui est la faute?  
 quiconque qui  
 de différentes p.

**Verb.**

*Le jour alterne avec la nuit*  
*Ils n'ont rien à faire*  
*Il récita un prologue*  
*Placer une sentinelle*

change avec  
 à travailler  
 il dit un prologue  
 poser

## Dites:

*Je construirai un avion*  
*Il fait marcher l'appareil (bedienen)*  
*Le programme était terminé*  
*Un tableau accroché, suspendu à la paroi*  
*Tous les crimes qu'il a commis*  
*Le directeur ouvre la séance*  
*Il est dominé par ses caprices*  
*Elle viendra vous voir*  
*Il fréquente (va à) l'école secondaire*  
 Mais: il suit les cours de l'université de Zurich  
*Il occupe cette position*  
*Je viendrai vous serrer la main*  
*Peut-on entrer?*  
*Une soirée agrémentée de beaux morceaux*  
*Jouir d'une bonne santé, d'une belle vue*  
*Le but est atteint*  
*On obtient des produits par l'agriculture* (setzt eine Anstrengung voraus)  
*Rappelez-moi la lettre!* (faites-moi souvenir de la lettre!)

*Ce soir nous dînerons au buffet*  
*Les maisons évoquent le temps passé*  
*Il m'en a parlé*  
*Qu'avez-vous? (gesundheitlich)*  
*Notre école organise une soirée*  
*Le vent emporta mon parapluie*  
*Jules est de mes amis*  
*Il rentra à la maison*  
*Il entra dans un magasin*  
*A mesure que nous avançons*  
*Il traverse le wagon*  
*Il a une mauvaise santé*  
*J'ai peur de ressentir une douleur*  
*La soie était d'une couleur moderne*

## Ne dites pas:

je bâtirai  
 il sert  
 fini  
 attaché  
 faits  
 commence  
 maîtrisé  
 visitera (== untersuchen)  
 visite (== er inspiziert)  
 il reste dans  
 tendre la main (== betteln)  
 est-ce qu'on ose entrer?  
 encadrée de  
 se réjouir de  
 rempli  
 reçoit  
 souvenez-moi de  
 mangerons  
 racontent du temps passé  
 il m'en a raconté  
 qu'est-ce qui vous manque?  
 fête une soirée  
 prit  
 il appartient à  
 il alla à la maison  
 il alla dans un magasin  
 marchons plus loin  
 il passe par  
 il jouit d'une m. s.  
 d'avoir une d.  
 avait une couleur

**Dites:**

*Nous célébrons notre fête*  
*Le tribunal tient ses sessions, siège*  
*Il a épousé une Anglaise*  
*mais: le père marie sa fille;*  
*elle s'est mariée deux fois.*

*J'allai le chercher à la gare*

Comparez: *envoyer chercher, envoyer dire*

*J'ai entendu dire que; j'ai appris que*  
*J'ai entendu parler de l'affaire*

*Il a écouté à la porte (horchen)*

*Elle descendait d'une modeste famille*  
*La landsgemeinde se réunit (a lieu)*

*à Trogen tous les deux ans*

*Il est incapable de jouir de*

*L'Allemagne nous fournit le charbon*

*Je suivrai un cours de vacances*

*Il a inventé lui-même cette fable*

*Le mauvais temps me rend triste*  
*(machen + Adjectiv = rendre)*

*J'aurai des vacances*

*Passer, subir un examen*

*Emmenez, conduisez, prenez votre*  
*sœur avec vous*

*Qui n'a rien à demander aux autres*

*On n'y risque pas d'avoir faim*

*Nous débouchons la bouteille*

*Nous bouchons la bouteille*

*Il va à Genève (mit Zielangabe)*

*Saisi, pris de pitié*

*Il regarde dehors (schaut hinaus)*

*Je commençai à regarder autour de*  
*moi*

*Nous avons couché à l'hôtel*  
*(= übernachten)*

*Le travail préserve de la mélancolie*

*S'il venait à mourir*

**Ne dites pas:**

*nous avons notre fête*  
*a ses sessions*  
*il a marié*

*je le cherchai à la gare*

*envoyer dire*

*j'ai entendu que*

*j'ai entendu de l'affaire*

*(also nicht entendre allein!)*

*entendu (= zufällig hören)*

*elle venait d'une famille*

*vient à Trogen*

*il ne peut pas jouir de*

*nous livre*

*je ferai*

*il a fait*

*me fait triste*

*je ferai des vacances*

*faire (= abhalten)*

*apportez*

*qui ne doit rien demander*

*on ne doit pas avoir faim*

*nous ouvrons*

*nous fermons*

*voyage à Genève*

*touché de pitié*

*il voit dehors (sieht zufällig)*

*à voir autour de moi*

*(klar sehen)*

*dormi à l'hôtel*

*protège contre*

*s'il devait mourir*

Dites:	Ne dites pas:
<i>La scène se passe, est à</i>	joue à
<i>Il prononça quelques paroles, quelques mots de bienvenue</i>	parla qs. paroles
<i>La route bifurque ici</i>	se divise
<i>Obligé de subir (supporter) les conséquences</i>	de porter les c.
<i>Prenez-vous du café, du thé?</i>	buvez-vous?
<i>Tu n'a pas signé la lettre</i>	souscrit la lettre
<i>Son caractère est transformé, a changé</i>	est changé
<i>La fortune t'a abandonné</i>	t'a quitté
<i>Le village se termine là</i>	se perd là
<i>Procurer à qn. l'occasion de danser</i>	donner une occasion de
<i>Faire des progrès à l'école</i>	avancer
<i>Il tomba gravement malade</i>	il devint
<i>Il a été promu (au grade de), nommé capitaine</i>	il est devenu
<i>Elle ne veut pas entendre parler de fiançailles</i>	elle ne veut rien savoir de
<i>Les maisons nous rappellent l'époque de</i>	nous montrent l'époque de
<i>Le village apparaît comme une forteresse</i>	se montre comme
<i>Le bûcheron tire le traîneau</i>	traîne (raison d'euphonie)
<i>J'allais le dire (eben)</i>	je voulais le dire
<i>Il tomba malade</i>	il s'attira une maladie
<i>Il fut atteint d'une maladie</i>	(retourner bedeutet also die dritte Handlung: gehen — zurückkommen — wieder hingehen)
<i>Je vais à St-Gall, je reviens, et le lendemain j'y retourne</i>	

### Das reflexive Verb.

<i>Il cherche une place</i>	il se cherche une place
<i>Le magasin ouvre, ferme à sept heures</i>	s'ouvre, se ferme
<i>Il a conspiré contre sa patrie</i>	s'est conspiré
<i>Il a débarqué à Brest</i>	s'est débarqué
<i>Une suave musique se fit entendre</i>	s'entendit

## Dites:

Une tempête approchait  
Le chien réussit à s'échapper

## Ne dites pas:

s'approcha  
à échapper

## Rektion der Verben.

J'ai pour principe de faire	j'ai le principe
Qui ont pour but	qui ont le but
Cela peut servir d'exemple	comme exemple
Il a changé d'opinion	changé son opinion
Il me donnera comme cadeau de noces	donnera pour cadeau
Je me rappelle le temps passé	du temps passé
S'occuper d'agriculture	à l'agriculture
Souvenez-vous de ce détail!	souvenez-vous ce détail!
Il s'intéresse à la nature	pour
Charles lit un livre	dans un livre
J'espère réussir mon examen	dans mon examen
Je lui ai parlé	avec lui
J'ai causé avec lui	je lui ai causé
Avoir affaire à quelqu'un	avec qn.
Feuilleter de vieux journaux	feuilleter dans de v. j.
On commença le programme	avec le programme
Il commença son travail	avec son travail
Il déserta l'armée	de l'armée
Qu'est devenu votre frère?	de votre frère
Prier Dieu	à Dieu

## Präpositionen.

an	Mener par la main	à la main
	Sur le quai de la gare	au quai de la gare
	Une maisonnette située au	sur le lac
	bord du lac	
auf	J'irai dans ma chambre	à
	Sur la place du village	à
	Aller à l'ile de Java (Richtung)	dans l'ile
	Dans notre monde	sur
	Elle porte un bébé dans ses bras	sur ses bras
	Une dame assise dans un fauteuil	sur
	Dans un de mes voyages	sur

	Dites :	Ne dites pas:
<b>aus</b>	<i>Copier dans un livre</i>	d'un livre
	<i>Apprendre dans un livre</i>	d'un livre
<b>bei</b>	<i>Ils s'amusent autour d'un verre de vin</i>	près de
	<i>Il me prit par la main</i>	à la main
	<i>J'ai trouvé cela dans Molière</i>	chez
<b>durch</b>	<i>Le bateau glisse sur les ondes, passe à travers les vagues</i>	glisse à travers les ondes
	<i>Elle me regarde à travers ses lunettes</i>	par
	<i>Il parle du nez</i>	par
<b>für</b>	<i>Je lirai pendant un moment</i>	pour un moment
	<i>Les vivres sont nécessaires à l'homme</i>	pour
	<i>Le prix du voyage</i>	pour
	<i>Je te prie au nom de ton père</i>	pour
	<i>Il mange comme quatre</i>	pour
	<i>Pour ma part, je préfère</i>	de ma part, je . . .
<b>gegen</b>	<i>Sa conduite à mon égard, envers moi</i>	vers
	<i>J'étais ici, pour une leçon de littérature</i>	dans une leçon
	<i>Se jeter à la mer</i>	dans
	<i>J'irai chaque jour à mon bureau</i>	dans
	<i>Paris est, aux yeux des étrangers,</i>	dans les yeux
	<i>A ce moment, en ce moment</i>	dans
	<i>Le chien m'a mordu à la jambe</i>	dans
	<i>A l'époque des croisades</i>	dans
	<i>Je vous défends de me parler sur ce ton</i>	dans ce ton
	<i>Se promener sous la pluie</i>	dans
	<i>Être couché au soleil, à l'ombre</i>	dans
	<i>On perd un temps énorme en train</i>	dans le train
	<i>Pendant les vacances qui viennent</i>	dans

## Dites:

*Pendant l'entr'acte, la scène  
a été préparée*

*Remettre entre les mains de qn.*

*Pendant le premier trimestre*

*Il nous accompagna pendant  
les vacances*

*Je me rappellerai toute ma vie*

*Vendre au détail (en gros)*

*Cartes d'entrée pour la séance*

*L'école de commerce de Lausanne; à Lausanne*

*l'école de commerce, à Lau-  
sanne, (zwischen Kommas!)*

*Visiter l'exposition coloniale de  
Paris; l'exp. coloniale, à Paris,*

*J'ai lu dans un journal*

*Saluer de la main*

*Arriver, partir par le train, par*

*le bateau, par la poste;*

*mais: voyager en bateau*

*(hier nicht par!)*

*Le moteur tourne à grande vitesse*

*Ecrire à l'encre*

*Mêlé à la fumée*

*Il me montra du doigt*

*Sur ces mots, il partit*

*A 70 ans, il était encore*

*vigoureux*

*Un homme à cheveux roux*

*Qu'allez-vous faire de moi?*

*Venez-vous avec nous?*

*Les visages rouges de joie*

*Est-ce le chemin de la gare,*

*la route de St-Gall?*

*Au bout de quelque temps*

*ou: quelque temps après*

*le programme terminé, la*

*salle se vida*

## Ne dites pas:

dans

dans

dans

dans

dans

en détail

à la séance

à Lausanne

à Paris

sur un journal

avec

après

quelque

temps

après le programme

	<b>Dites:</b>	<b>Ne dites pas:</b>
	<i>Se traîner derrière quelqu'un</i>	après qn.
	<i>Il partira dans peu de temps</i>	après un moment
	<i>Vous écrirez sous ma dictée</i>	après moi
	<i>Dès les premières pages</i>	déjà après les pr. p.
	<i>On est venu vous demander</i>	demander après vous
	<i>Ils dansèrent au son de la musique</i>	à la musique
<b>seit</b>	<i>Dès l'âge le plus tendre</i>	déjà depuis
<b>über</b>	<i>Le gratte-ciel s'élève au-dessus de tout</i>	sur tout
	<i>Ils étaient plus de dix (Zahlenbegriff!)</i>	plus que
<b>um zu</b>	<i>J'ai mis six ans à faire</i>	pour
	<i>Se donner de la peine pour faire qch.</i>	à faire qch.
<b>von</b>	<i>Trogen est traversé par de bonnes routes</i>	de bonnes routes
	<i>On reste extasié devant la beauté du pays</i>	de la beauté
	<i>Epargner une somme sur son argent de poche</i>	de son argent
	<i>Il vient de chez son ami</i>	de son ami
	<i>La plupart d'entre eux</i>	d'eux
	<i>Etre connu de tous</i>	par tous
	<i>Il pêchait du haut du pont</i>	du pont, depuis le pont
	<i>Choses vues de ma fenêtre</i>	depuis
<b>vor</b>	<i>Les examens sont à la porte</i>	devant
	<i>Cela se faisait il y a 100 ans (in die Vergangenheit zurück gerechnet)</i>	avant 100 ans
<b>während</b>	<i>Pendant l'exécution du programme</i>	pendant le programme
<b>zu</b>	<i>Le peuple se réunit en landsgemeinde</i>	pour la landsgemeinde
	<i>A cet effet, dans ce but</i>	pour l'effet
	<i>Ses parents n'ont pas les moyens de l'élever</i>	pour l'élever

Dites:

Ne dites pas:

**Adverb.**

Ma lettre était déjà partie	déjà loin
Ce matin, ce soir, cette après-midi	aujourd'hui matin, etc.
Etes-vous depuis longtemps à Genève?	êtes-vous longtemps à G.?
Est-il toujours là? Est-il encore là?	toujours encore? (nie beide zusammen)
Dès aujourd'hui	encore aujourd'hui
De nos jours	dans nos jours
J'ai encore reçu un cheval de bois	aussi encore (nie beide!)
Je ne sais trop si	je ne sais pas bien si
Juger avec justesse	juger justement
Il l'a fait exprès (absichtlich)	expressément (ausdrücklich)
Je vous aime beaucoup	très beaucoup (beaucoup verträgt kein anderes Adverb)
Cet homme allait me voler	m'a presque volé
J'aurais voulu (désiré) sortir	j'aurais aimé sortir
Plus (moins) de 50 francs	que 50 francs
(Zahlenbegriff!)	
C'est bien dommage	très dommage
Montre plutôt! Viens un peu!	une fois
Essaie donc! (impératif!)	beaucoup
J'inviterai souvent mes parents	seulement les hommes . . .
Seuls les hommes pouvaient entrer	
Les hommes seulement p. e.	
(„nur“ am Satzanfang Adjektiv, nachgestellt Adverb)	

**Konjunktion.**

Comment s'appelle-t-il donc?	déjà
Soit les hommes, soit les femmes	soit les hommes ou les femmes
Soit qu'il travaille, soit qu'il se repose	soit qu'il travaille ou qu'il . . .
Cinq ou six personnes	cinq à six (Bruchteil unmöglich!)
500 à 600 prisonniers	500 ou 600 (Bruchteil möglich!)
C'est pourquoi tu ne sais rien	c'est pourquoi que
mais: C'est pour cela que . . .	
Par conséquent, en conséquence	par conséquence
Si je le savais, je vous le dirais	(si = la condition)
Quand je le saurai, je vous le dirai	(quand = le temps)

**Dites:****Ne dites pas:**

*Comme il fait beau, nous allons sortir  
(Immer comme, wenn der Kausal-  
satz am Anfang!)*

*J'attends qu'une personne achète  
Un jour qu'il pleuvait  
La question de savoir si  
Je suis curieux de savoir si*  
(Ein indirekter Fragesatz kann nur von einem Verb abhängen!)

**Varia.**

*La plupart des hommes croient  
Ce qui nous frappe ce sont  
Je me sentis entraîné dans l'abîme*

croit; nicht singulier!  
quelque chose qui nous frappe  
il m'entraîna („es“ muß oft  
umschrieben werden)

*Nous aimons nous-mêmes à voyager  
Ils baissèrent la tête (jeder für sich!)  
Racontez cela à d'autres que moi  
C'est en hiver que cette contrée est  
surtout belle  
surtout steht immer bei seinem  
Beziehungswort!*

nous-mêmes aimons à v.  
les têtes  
qu'à moi  
surtout en hiver . . .

*De trop bonne heure  
Il a tout lu; il ne veut rien lire  
(Kurze Objekte stehen voran!)*

trop de bonne heure  
il a lu tout; lire rien

*Tout le monde ne vous aime pas*

pas tout le monde vous aime

*J'espère qu'il ne viendra pas*

je n'espère pas qu'il vienne  
die Negation besser im Nebensatz!  
j'aurais presque oublié  
étaient venu

*Ah! j'oubliais*

il y a bientôt une année

*Enfin le grand jour vint où*

comme vous voulez

*(unterbrechende Handlung!)*

qui parle

*Il y aura bientôt une année*

j'espère que vous avez réussi

*Faites comme vous voudrez*

j'espère que vous avez réussi

*Il bégayait comme quelqu'un qui par-  
lerait pour la première fois*

j'espère que vous avez réussi

Im vergleichenden Relativsatz

j'espère que vous avez réussi

steht das Conditionnel!

*J'aime à croire que vous avez réussi  
(espérer bezieht sich nur auf Künftiges!)*

**Dites:****Ne dites pas:***Il vient (venait) de sortir*

Il est (était) venu de sortir

Bei venir de sind nur présent und imparfait (zusammengesetzte Zeiten aber nie!) möglich.

*Va la remercier!*

va et remercie-la!

*Viens les prendre!*

viens et prends-les!

*Ähnlich bei andern Verben der Bewegung!*

qu'on ne renverse pas

*Il faut faire attention de ne pas renverser (Infinitiv eleganter)*

si on veut être exact, on . . .

*Pour être exact, on doit dire*

en voyageant

*Je passerai mes vacances à voyager*

en étudiant

*Nous trouverons du plaisir à étudier*

et dit

*Il se tourna vers lui en disant**(gérondif eleganter)*

si je vous dis

*Ne vous étonnez pas que je vous dise (nach étonner nicht „si“)*

c'est tout dit

*C'est tout dire*

prévoir une chose d'avance

*Prévoir une chose*

(pléonasme)

*Reculer*

reculer en arrière (pléonasme)

*Ce livre est rempli de citations*

rempli de beaucoup de c.

(pléonasme)

*Heureusement qu'il n'y a pas*

heureusement il n'y a pas

*Probablement que j'aurai à faire*

probablement j'aurai à

*A quoi faut-il que je m'en tienne?*

que je me tienne

*C'est là que je vais*

où je vais

*Du moment que l'on peut dire*

où l'on peut

*Ce livre te plaît-il?*

comment ce livre te plaît-il?

*En êtes-vous contents?*

comment en êtes-vous contents?

Bei plaire und être content wird die Frage nicht mit „comment“ eingeleitet!

*Il apprend le dessin et la peinture*

à dessiner et la peinture

*Il travaille assidûment et courageusement (Symétrie de la langue française!)*

assidûment et avec courage

*Coquerico, cocorico*

kikiriki

## Zeichensetzung und Interpunktions.

**Akzente.** *es* + Konsonant trägt nie den Akzent: *espérer, escalier, escargot, essay, essayer, essuyer, estomac.*  
 Merke auch: *le bateau* (a kurz, hat nichts zu tun mit *le bâtiment*); *un avènement*; *un événement*; *il plait*; *il se tait*.

**Apostroph.** Er steht nie am Ende einer Zeile, also nicht: *entr'-ouvrir, quelqu'-un, sondern: en-tr'ouvrir, quel-qu'un.*

**Bindestrich.** Er ist einfach - nicht doppelt = zu machen. Merke besonders: *mit Bindestrich: sur-le-champ, en mil neuf cent trente-deux* (nur zwischen Zehnern und Einern!), *Michel-Ange, la Comédie-Française; est-ce que* (nicht vor *que*!); *ohne Bindestrich: tout de suite, tout à coup, tout à fait, peu à peu, le moyen âge.*

**Komma.** Vor *que* steht im notwendigen Nebensatz kein Komma; ebenso steht vor *si* dubitatif (= ob) kein Komma: *Je suis bien curieux de savoir s'il viendra.*

## Literatur.

Aus der großen einschlägigen Literatur seien folgende Werke ganz besonders empfohlen:

Reum, *Petit Dictionnaire de Style* (J. J. Weber, Leipzig).

Gottschalk, *Französische Synonymik* (1925, Winter, Heidelberg).

Dazu existieren auch Deutsche Übungssätze mit besonderem Schlüssel.

Gottschalk, *Die Wiedergabe der deutschen Präpositionen im Französischen* (1928, Winter, Heidelberg).

Gottschalk, *Fehlerhafte französische Einzelsätze mit besonderem Schlüssel* (1928, Winter, Heidelberg).

Weitere Exemplare der „Franz. Schülerfehler“

können in beliebiger Anzahl beim

Verfasser bezogen werden.